

關係看著台語漢字 袂曉唸 ê 這件代誌

我認為有本土關懷認同 ê 教會會當成做「語言 siū」ê 基地，
這是一 ê 真符合時代方向 kap 信仰精神 ê 行動

文、圖 | Lîm Su-hông (林書弘) / 國立中山大學社會學系碩士班學生，本刊編委

巴克禮版 siuⁿ 歹讀？

對實際 ê 角度來看，大家讀台語聖經 kap 聖詩啟應文會感覺小可仔 khê-khê，無一定是因為九十年前 ê 巴克禮版《廈門話聖經》siuⁿ 文言、siuⁿ 困難，乃是因為干焦看漢字，煞唸袂出發音造成--ê。

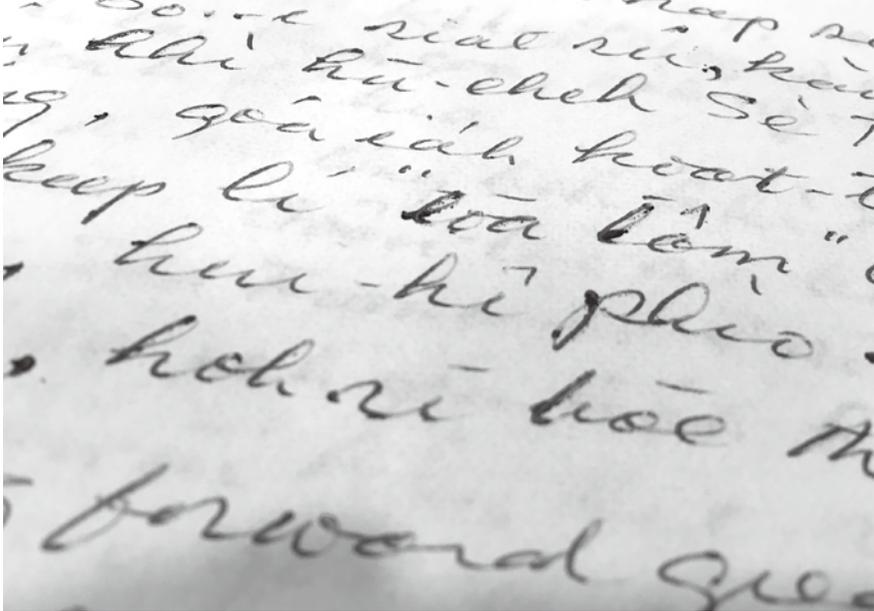
比如講，「樹椏」欲按怎唸？「擲--落去」--咧？目前 ê 社會現況就是：咱已經慣勢中文四角字（方塊字）ê 語言環境，所以就掠漢字做為主要 ê 方法來讀 kap 寫，這佇聖經公會 1996 年出版 ê 《台語漢字本聖經》上蓋明顯，一寡困難 ê 詞才加上白話字做「註解」。不過，台語漢字若無「對照」白話字，就算講是上新完成 ê 《現代台語譯本聖經》（採用漢字和白話字並列），嘛是真困難讀。

教會成做語言 siū

所以，我對一 ê 「台語平信徒」ê 立場出發，思考教會 ê 實務會當按怎來調整：第一、邀請會眾提漢羅對照版本 ê 聖經、聖詩，因為



用《現代台語譯本聖經》讀參孫的故事。



美麗的白話字書信。

咧讀 ê 時陣，就會順 sòa 看著兩片 ê 文字。第二、PPT 抑是週報展現 ê 方式，siāng 時加上白話字 ê 版本，hō 會眾參考 kap 學習。當然，閣較需要進行 ê 工作，就是開設白話字課程。

其實對《台灣教會公報》ê 歷史資料就會當看--著，長老教會界佇七零年代 ê 時，就有一寡教會因為逐種 ê 需要，來重新辦理白話字班，抑是族群母語 ê 培育課程。必須愛強調--ê 是：教會上重要 ê 任務毋是「語言補習班」，但是佇經過四十年了後 ê 今仔日，我認為有本土關懷認同 ê 教會會當成做「語言 siū」（「語言巢」，原文是 *Te Kohanga Reo*）ê 基地，這是一 ê 真符合時代方向 kap 信仰精神 ê 行動。

所謂「語言 siū」，是紐西蘭 Maori 人為著欲 hō in ê 母語會當閣再復興，佇 1982 年所提出，並且落實 ê 概念。主要 ê 對象是針對學習語言速度上緊 ê 細漢囡仔，hō in 成做「語言 siū」內面 ê 「細漢鳥仔」，學習母語，並且推廣到社區 ê 逐 ê 面向，期待透過家庭、學校 kap 政府互相配合，培養出有能力使用 Maori 母語 ê 人才。現在台灣嘛有本土語言復興 ê 潮流當時行，這種對教育做起 ê 社區工作真適合教會來參考。

所以，「樹椏」是啥？

咱長老教會是多元文化、多族群 ê 教派，但是我無想欲佇遮討論「共同語言」、「台語文字化系統紛爭」ê 問題，嘛無認為禮拜全面華語化是唯一正路，因為我只是針對咱長老教會 ê 「Hō-ló 話禮拜」提出一寡無 siāng 款但是值得咱試看覓的建議：Hō 教會成做本土語言 ê 「語言 siū」。

最後，嘛是愛講--一下，文章上頭前講--著 ê 彼兩 ê 詞分別唸做“chhiū-oe”（樹椏）kap “tàn--lòh-khi”（擲落去）；巴克禮 ê 版本 kā 「樹椏」翻譯做「一叢樹枝」，我顛倒閣愛掀巴克禮譯本，才通知影現代台語譯本 ê 「樹椏」所講--ê 是咧指啥物，真正有夠趣味。🌱

延伸閱讀：

1. 吉娃詩·叭萬 Civas Pawan, 2006, 〈從紐西蘭毛利族的語言巢看臺灣的原住民母語教學〉。《臺灣國際研究季刊》2(1):163-184。



本文母語聲音QR Code